



Corpora of interpreting: Ghent meets Bologna in... Shanghai

Bart Defrancq & Mariachiara Russo

Moscow CIUTI GA May 2015

The late Myriam Shlesinger calls upon the research community to build corpora of interpreting, because:

- the available anecdotal evidence is... anecdotal.
- the available experimental data are mostly based on student interpreting

1998

She calls upon the research community to start compiling corpora of interpreting.

An interpreting corpus (IC) is a systematised, machine-readable collection of mass interpreters' performances which lends itself to both quantitative and qualitative analyses.

Purpose?

Observation and analysis of surface structure organization of mass interpreting data of different nature.

Observation of the interpreter's translational behaviour



2004



The University of Bologna starts compiling the European Parliament Interpreting Corpus (EPIC): the first corpus of IT-ES-EN source speeches and simultaneous interpretations, based on transcriptions of plenary sessions of the European Parliament.

Other Italian-born corpora

* Bologna's sons and daughters spread over Italy:

Turin (Bendazzoli): DIRSI (IT/EN A and B)

Rome (Sandrelli): FOOTIE (Football in Europe) EN/IT/ES/FR)

* Trieste (Straniero Sergio): CORIT (MULTI)

Small-scale projects follow up on Bologna's initiative:

- Poznan (focusing on original and interpreted EN from various languages)
- Ghent (focusing on FR>NL, EN)

Other interpreting modes represented in other projects:

- Hamburg (focusing on dialogue interpreting in healthcare MULTI)



2004-2014



Outside Europe:

China : several initiatives to compile corpora
(e.g. Binhua Wang)



2014



CIUTI's GA in Shanghai

First ideas to join efforts in the compilation and exploitation of corpora of interpreting .

- > conference
- > integrate existing corpora
- > identify lacunae

Corpus-based Interpreting Studies: **The state of the art** First Forlì International Workshop



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE



7^e8
MAGGIO
2015

Inizio ore 9.00
Teaching Hub,
Campus di Forlì,
Aula 14 (Blocco B,
2° piano)

22 papers (far more than we expected), 7 posters and 1 panel.

Research centers from 13 countries (Belgium, Brazil, Canada, China, Germany, Italy, Libya, Macao, Poland, Portugal, Slovenia, Spain, United Kingdom)

Concertation:

- what to transcribe in the future (filling gaps, rather than start from scratch)
- what conventions to use in the future



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
SEDE DI FORLÌ

Mariachiara Russo DIT mariachiara.russo@unibo.it

Bart Defrancq EQTIS bart.defrancq@ugent.be

